Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I w stać się głos został znaleziony Jezus sam i oni zamilkli i nikomu oznajmili w tych dniach niczego co widzieli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy rozbrzmiał ten głos, Jezus znalazł się sam. Oni zaś zamilkli i o tym, co zobaczyli,\* nic nikomu w tych dniach nie powiedzieli.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy) (stał się) głos, znaleziony został Jezus sam. I oni zachowali milczenie i nikomu (nie) oznajmili w owych dniach niczego, co zobaczyli.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I w stać się głos został znaleziony Jezus sam i oni zamilkli i nikomu oznajmili w tych dniach niczego co widzieli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy zapadła cisza, Jezus znów był sam. Oni zaś zatrzymali dla siebie to, co zobaczyli, i w tych dniach nic nikomu o tym nie mówili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zaś ten głos się rozległ, okazało się, że Jezus jest sam. A oni milczeli i w tych dniach nikomu nie mówili nic o tym, co widzieli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się stał on głos, znaleziony jest sam Jezus. A oni milczeli, i nie powiadali w one dni nikomu nic z tego, co widzieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się zstał głos, nalezion jest sam Jezus. A oni milczeli; i we dni one nikomu nic nie powiedali z tego, co widzieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili gdy odezwał się ten głos, okazało się, że Jezus jest sam. A oni zachowali milczenie i w owym czasie nikomu nic nie opowiedzieli o tym, co zobaczyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ten głos się odezwał, okazało się, że Jezus był sam. A oni przemilczeli to i w tych dniach nikomu nie mówili nic o tym, co widzieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy rozległ się ten głos, okazało się, że Jezus jest sam. A uczniowie zachowali milczenie i w tych dniach nikomu nie opowiedzieli o tym, co widzieli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tym, jak odezwał się ten głos, Jezus został sam. Oni zaś zachowali milczenie i w tamtych dniach nikomu nic nie mówili o tym, co widzieli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy przebrzmiał ten głos, zauważyli, że Jezus jest sam. Utrzymali to w tajemnicy, w tamtych dniach nikomu nie opowiedzieli o tym, co zobaczyli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy rozległ się ten głos, uczniowie zobaczyli, że Jezus jest sam. Na razie zachowali milczenie i nikomu nie mówili o tym, co widzieli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy ten głos się rozlegał, ujrzeli tylko samego Jezusa. A oni milczeli i wtedy nikomu nie powiedzieli o tym, co zobaczyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли залунав цей голос, Ісус лишився сам. І вони промовчали і нікому в ті дні не розповідали нічого про те, що побачили. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w tym które mogącym stać się uczyniło ten głos, został znaleziony niewiadomy Iesus wyłącznie jedyny. I oni zamilczeli i żadnemu nie odnieśli jako nowinę w owych dniach żadne których zdarzeń trwałe ujrzeli. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I w czasie, kiedy pojawił się ten głos, Jezus został sam znaleziony. A oni milczeli i w tych dniach nikomu nie powiedzieli niczego, co zobaczyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy głos mówił, Jeszua znów był już sam. Milczeli i w tym czasie nic nie powiedzieli nikomu o tym, co widzieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy ów głos się rozległ, Jezus został sam. Lecz oni milczeli i nikomu w owych dniach nic nie opowiedzieli o tym, co ujrzeli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy głos umilkł, stwierdzili, że poza Jezusem nie ma już nikogo. Przejęci uczniowie milczeli i przez długi czas nikomu nie opowiadali o tym, co widzieli. |

1. 1) <x>470 17:9</x> [↑](#footnote-ref-2)